Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bezbożny poseł wpada\* w nieszczęście,\*\* ale wierny posłaniec jest lekarstwem.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bezbożny poseł wtrąca w nieszczęście, ale wierny posłaniec jest lekarstwem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niegodziwy posłaniec popada w zło, a wierny wysłannik jest lekarstwem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poseł niezbożny upada we złe; ale poseł wierny jest lekarstwem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poseł niezbożnego wpadnie we złe, ale poseł wierny - zdrowie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poseł nikczemny wtrąca w niedolę, posłaniec wierny staje się lekarstwem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niegodziwy poseł sprowadza nieszczęście, lecz wierny posłaniec działa kojąco. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niegodziwy wysłannik sprowadza nieszczęście, wierny posłaniec – uzdrowienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niegodziwy posłaniec sprowadza nieszczęście, wierny wysłannik przynosi uzdrowienie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poseł bezbożny sprowadza nieszczęście, ale wierny posłaniec daje pokrzepienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сміливий цар впадає в зло, а вірний посол його визволяє. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niegodziwy posłaniec wtrąca w nieszczęście; ale wierny posłaniec przynosi ratunek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Posłaniec niegodziwy wpadnie w zło, lecz wierny wysłannik jest lekarstwem. |

1. 1) wpada, יִּפֹל (jippol): BHS proponuje: יַּפִל (jappil), wtrąca. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 10:26</x>; <x>240 26:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 25:13</x> [↑](#footnote-ref-4)